

Russisch: vertaling (A703081)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands, Russisch Gent werkcollege
zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Hendrickx, Bart LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A

Onderwijstalen

Russisch, Nederlands

Trefwoorden

Russisch; Nederlands; Vertaling

Situering

Het opleidingsonderdeel "Russisch: vertaling" (R3VT) beoogt de studenten inzicht te geven in het vertaalproces vanuit het Russisch naar het Nederlands, hen attent te maken op cultuurgebonden aspecten die bij het vertalen van belang zijn, en hen te leren de correcte vertaalroutines te kiezen. De studenten leren specifieke heuristische middelen te hanteren, hun kennis van vertaaltechnologische middelen toe te passen en een schriftelijke vertaling op een verantwoorde manier te ondersteunen (paralleteksten, bibliografie,...).

Het opleidingsonderdeel past kennis en inzichten toe verworven in het opleidingsonderdeel "Vertaling in het Nederlands (A2VN)".

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Russisch: vertaling" (R3VT) focust op het vertalen van het Russisch naar het Nederlands. De teksten zijn van socio-culturele inhoud en gevarieerd qua stijl, tekstsoort en register. De studenten bereiden de vertalingen thuis voor en maken daarbij gebruik van alle beschikbare hulpmiddelen (woordenboeken, vertaaltechnologische middelen, internetbronnen). De vertalingen worden besproken in groep. Er wordt verwacht dat de

studenten een laptop meebrengen naar de les indien dit gevraagd wordt.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Russisch van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker met betrekking tot schrijven. [B.1.1. ; met toetsing]
- 2 Het Russisch beheersen op het ERK-niveau B2+ voor het lezen. [B.1.2. ; met toetsing]
- 3 Grammaticale en lexicale structuren van het Russisch herkennen en interpreteren, met specifieke aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands. [B.1.3. ; met toetsing]
- 4 Bij de schriftelijke vertaling van teksten rekening houden met interculturele relaties en verschillen. [B.1.5 ; met toetsing]
- 5 Basiskennis en inzicht bezitten in het domein van de vertaaltechnologie. [B.1.7. ; zonder toetsing]
- 6 In Russische teksten van een gemiddelde moeilijkheidsgraad vertaalmoeilijkheden herkennen en hier een oplossing voor formuleren; de vertaalmoeilijkheden hebben betrekking op verschillende dimensies van het vertaalproces. [B.6.4. ; met toetsing]
- 7 De vertaling van een Russische tekst in het Nederlands aanpassen aan doel, publiek en medium. [B.6.4. ; met toetsing]
- 8 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren. [B.6.5. ; met toetsing]
- 9 Vaardigheden bezitten op het gebied van taaltechnologische en communicatietools. [B.6.6. ; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Zelfstandig werk : voorbereiding van de vertalingen die in groep worden besproken; indienen van vertalingen bij de lesgever met individuele feedback

Leermateriaal

- Hand-outs

Geraamde totaalprijs : 0 €

Referenties

Федоров, А.В. (1983). *Основы общей теории перевода*. Москва : Высшая школа.

Тюленев, С.В. (2004). *Теория перевода*. Москва : Гардарики.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Indienen van vertaling bij lesgever met individuele bespreking.
Spreekuren.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen (100%)

Het examen, met gebruik van heuristische hulpmiddelen, omvat een vertaling van het Russisch naar het Nederlands.

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen : 100 %

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot afleggen van het examen op de inhaaldag.

Mogelijkheid tot feedback na afspraak.

Addendum

R3VT